

*Лексико-грамматические и
грамматические трансформации*

№6

Опущение

- Опущение – это игнорирование в процессе перевода некоторых семантически избыточных слов, которые не несут важной смысловой нагрузки, а их значение зачастую комплексно восстанавливается в переводе. Опущение является методом прямо противоположным приему добавления.

- He leaned forward to take the paper.

Он наклонился, чтобы взять бумагу.

(норма языка)

- 1) опущения, вызванные регулярными языковыми несоответствиями

Притяжательные местоимения He brushed his teeth.

He felt he knew nothing.

- 2) опущение признаков предметной ситуации, семантически избыточных по нормам русского языка

Shortly after 7 a.m., she was killed by bullets from Mr. Cho's gun.

-
- 3) опущение компонентов высказывания, дублирующих друг друга

Парные синонимы!!!

The government resorted to force and violence.

The treaty was pronounced null and void.

- 4) опущения, вызванные необходимостью прагматической адаптации

There were pills and medicine all over the place and everything smelled like Vicks' Nose Drops.

Везде стояли какие-то пузырьки, пилюли. Все пахло каплями от насморка

- Для англ. яз. очень характерно употребление числительных для большей конкретизации описания.

Ms Smith, 47, was eager to marry him at once

Антонимический перевод

- это комплексная лексико-грамматическая трансформация, основанная на противопоставлении понятий: отрицание понятия в исходном высказывании приравнивается к утверждению противоположного понятия в переводящем высказывании и наоборот.
- He didn't say anything.
- He ain't wrong, man!
- Are you awake?
- Обычно лексика+грамматика

Причины

- обусловлен как языковыми, так и контекстуальными причинами (регулярные несоответствия между двумя языками, контекст или нормы русского языка)
- 1) отсутствие эквивалента в русском:
 - Pro-lifer
 - 2) перевод некоторых фразовых глаголов
 - Keep out/away/down/off, stay away/out, etc.
Keep your voice down.
Stay away from me, you pervert!
Hang on, please (about the phone)
- 3) устойчивые антонимические соответствия, клише, фразеологизмы, этикетные формулы и другие речевые обороты
 - It's out of the question.
 - Об этом не может быть и речи.
 - Take your time.
 - Не торопись.

-
- 4) отсутствие отрицательной/положительной формы слова в русском языке

- Mis-, un-, dis-, de-, im-, etc

To unlock, to misinterpret

A mistranslation

5) требования контекста

6) требования лексической сочетаемости

That's untrue, Jasmin! Vs. an untrue statement of a key witness

7) Скрытое лексическое отрицание

fail, ignore, miss, prevent, deter, defy

I failed to bring the body, master.

В английском – целый ряд словосочетаний, которые переводятся антонимически:

For instance:

- не иметь себе равных - to be second to none;
- не содержать -- to be free of
- не превышать - to be less than;
- не уступать - to be as good as
- не придавать (придавать) значения - to overlook
(Подробнее см. Б.Н.Климзо Ремесло технического переводчика)
- незаконные действия - wrongful actions;
- незначительное правонарушение - minor offence;
- нецензурная брань - obscene language;
- неспециалист - layman;
- несовершеннолетний - juvenile, minor;

-
- 8) эмфатические конструкции с двойным отрицанием(литота)
 - He is no fool, he must know this book is authentic.
 - 9) until, unless
 - I'll kill you unless you do what I say.
 - 10) узус, стиль
 - I don't think memory deceives me.
 - Думаю, что память меня не обманывает.

Task

- The storm was terrible, while it lasted.
- In doing so, we sustain the planet for our future generations.
- Take your hands out of your pockets.
- Don't get me wrong...
- Keep in touch!
- Hold still. I have a gun.
- I think I have miscalculated his ability to imbibe alcohol.
- I missed the point of the speech
- It is not uncommon for us to spend a lot of time in the snow.
- It was not until 1972 that the war finally came to an end.
- The permission is not given unless authorized by the dean.

Конкретизация

- замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ (переводящего языка) с более узким значением
 - 2 вида
 - 1. конкретизация, обусловленная свойствами ПЯ (языковая, нормативная или объективная конкретизация)
 - Mother-in-law, sibling
 - 2. конкретизация, обусловленная необходимостью соблюдения норм лексической сочетаемости в ПЯ и требованиями контекста (контекстуальная конкретизация)
- глаголы с широким недифференцированным значением
You still don't get it, right? Get me a sandwich. Get up, man!
- there is
There were squirrels on the table.
- say
- Десемантизированные слова (affair, record, case, etc.)
- слишком широкий контекст (time, writing, etc.)

Генерализация

- это расширение объема понятия: вместо слова или словосочетания с конкретным значением на исходном языке переводчик подбирает слово или словосочетание с более общим значением на языке перевода (слово, выражающее видовое понятие, заменяется словом, выражающим родовое понятие)

They usually shopped in Wal-Mart.

За покупками они обычно ходили в недорогой магазин.

Применение приема – вынужденное и факультативное

- He was 5 foot 5 inches tall.
- Он был выше среднего роста.
- Не принято разграничивать и такие слова как foot и leg, hand и arm

examples

- They were reported shot.
- You've stepped on my toe, bloody sir!
- Wanna drink some Jack Daniels?
- On 30 July 1998, nearly 46 years after he was hanged, the Court of Appeal finally quashed Bentley's conviction

Логическое развитие (модуляция) (смысловое развитие)

- заключается в замене слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

Every average citizen can hire the best legal mind.

Любой гражданин среднего достатка может нанять самого лучшего адвоката

- исходное выражение и его замена в переводящем языке равны друг другу, но только по данному кон тексту (подбор контекстуального эквивалента)
- 3 вида:
- причинно-следственные
- Метонимические (основанные на смежности понятий)
- Перифрастические

примеры

- You've been warned.
- Man is victorious over technology.
- In recent years the Kremlin has secured greater control over the country's national TV networks - Channel One, RTR and NTV.
- The blush came and went.
- Oh, I'm sorry. I thought you were somebody else.
- I hope this Agreement will be concluded as soon as possible.

Целостное преобразование

- трансформации подвергается не отдельно взятое слово, а целый смысловой комплекс - словосочетание или все предложение. Причем ни один из элементов этого преобразуемого комплекса в отдельности не связан семантически с новой формой выражения, т.е. при переводе заменяется все описание предметной ситуации.
- Help yourself.
- Thanks, I'm good.
- Look at these fat cats in their Bentleys.

Часто – при переводе названий фильмов, рекламы
Obey your thirst!

Компенсация

- Сущность компенсации состоит в замене непередаваемого потерянного элемента элементом иного порядка. К компенсации чаще всего приходится прибегать при передаче игры слов и каламбуров, пословиц и поговорок, просторечия, идиоматических выражений и тому подобных стилистических приемов языка

Пример от Комиссарова:

- You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said 'he don't and she don't and stuff like that
- Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили “хочут” и “хочете” и все в таком роде.
- Пигмалион и др произведения (худ. Текст!)
- It ain't funny. Give it back!

Грамматические трансформации

- перестановка;
- замена членов предложения;
- замена частей речи;
- членение и объединение предложений

Перестановка

- изменение в переводе расположения (порядка следования) языковых элементов, соответствующих языковым элементам оригинала
- Порядок слов
- There were many Asians in the street.
- три фактора, которые вызывают потребность в перестановке:
 - - актуальное членение предложения
 - - последовательность выражения сообщения и его источника
 - - местоименная антиципация

Актуальное членение предложения

- Тема/рема
- В русской письменной речи основной способ выражения ремы-это порядок слов. В стилистически нейтральном русском предложении рема всегда находится в конце предложения.
- В английском - ?
- A girl came into the classroom.
- A shot rang out.
- A new device has been launched by Lenovo.

Последовательность выражения сообщения и источника

- Lady Wawa is a brand-new super-doooper star, critics claim.
- Intelligence officers blowing the whistle on the government are to lose part of their legal defence and face longer jail sentences, under Home Office plans.
- В соответствии с планами Министерства внутренних дел Великобритании...

Местоименная антиципация

- существительное, обозначающее субъект действия, употребляется не сразу, а как бы предвосхищается соответствующим личным местоимением
- Having done her nails, Maria went to the kitchen to get ready for the murder.
- When he arrives to the conference, the President will have to address that issue.

Замена членов предложения

- В английском языке есть большое количество высказываний, в которых слово, грамматически оформленное как подлежащее, обозначает не деятеля, а его признак, объект или условие совершения действия. Такое подлежащее, выраженное, как правило, неодушевленным существительным, фактически играет роль других членов предложения: обстоятельства, дополнения, части составного именного сказуемого.
- В русском – троп. (Трагедия унесла жизни людей...)
- В английском – норма. (Article 2 lists seven guiding principles for the UN and its members; An official statement said...)

Examples

- My tent sleeps four.
- The police received an emergency call @ 3 a.m.
- Ukraine saw a shift of forces on Monday...
- The fog stopped the traffic
- Closer examination tells quite a different story.
- The Security Council has 15 members

Отдельный случай -

- Формальное подлежащее.
- It rains cats and dogs.
- You need to break this egg to make an omelet.
- It is necessary to take as many pills as you can, ma'am.

Test-chen

- Реферативный перевод - ?
- Шепотный синхрон - ?
- Когда и при каких обстоятельствах впервые использовался синхронный перевод?
- Адекватный перевод - ?
- Динамическая эквивалентность Найды - ?
- Сколько уровней эквивалентности выделяет Комиссаров? Охарактеризуйте наивысший.
- Однозначные эквивалентные соответствия - ? Примеры.